

用英语方式读汉语,我们丢了什么

诵读专家徐健顺做客齐鲁大讲坛,详解如何重拾传统“有旋律地读书”



主办单位
省社科联 山东大学
齐鲁晚报 山东博物馆



孔子授课图

本报记者 张榕博

古人读书不“朗读”

在英语中read(注:阅读)和sing(注:唱歌)不是一回事,但是在中国古代,读书就是有旋律地吟唱,这一点,今天很多的中国人已经知道了。而将中国传统文化中的古文与诗词,用西方的词语体系翻译、解读,当代中国人却很可能越来越不理解古人了。18日,做客齐鲁大讲坛第140期的中华吟诵学会秘书长徐健顺说,这并非危言耸听,仅仅一个“读”字,当代中

中的“读”,在西方与东方有着本源上的不同。

过去中国人如何读书,又怎样理解一个“读”字?徐健顺说,鲁迅先生的《从百草园到三味书屋》里,忠实地记录了先生读书时的状态:“他总是微笑起来,而且将头仰起,摇着,向后拗过去,拗过去。”“所有这些都证明鲁迅的老师是在‘吟诵’,却不是今天的‘朗读’。”徐健顺说,“朗读”一词是百年前从日本留学的中国学生翻译过来的英语词汇,由于英语词汇的阅读只有轻重音的区分,因此今天中国学生每天的“读”也只有轻重音。但在中国古代,读却是有旋律的,“我们今天叫它‘吟诵’,‘吟诵’在古代就是中国人的‘读’。”

徐健顺进一步说,古代的读书方式有很多种,有“歌、唱、诵、读、吟、咏、哦、叹、哼、呻、讽、念”。“我们很多地方把读书叫唱书,小声的是歌,大声的是唱。诵与读,基本的区别是,诵是有节奏的,读是没有节奏的。吟和咏的区别,小声的是吟,大声的是咏。”徐健顺逐一将中国读书方式举例展开。他表示,在一些民间表演艺术中,“唱着唱着就说起来了,说着说着就唱起来了”,体现的正是中国古代读书的方式。

你敢自称读书人吗

古代人读书,真的需要“歌、唱、诵、读、吟、咏、哦、叹、哼、呻、讽、念”吗?这样做又有什么好处?

徐健顺向现场听众展示了

宋代的孔子讲学图,清末的私塾照片,1948年拍摄的《武训传》私塾授课片段,国内千余位曾就读私塾的老人的回忆,以及采访到的韩国国学班的授课情景。“这些佐证都在印证两件事,一个是我们过去在读书时是带有旋律的;第二,这种读书学习的方式从我国孔子时代到今天传统文化保存较为完整的日韩国家,其形式基本没有变化。”徐健顺说,吟诵是中国古代教育系统中最基本的形态。

徐健顺认为,从孔子时代开始,以读书为学习方式的一对一教学,是几千年来稳定的中国传统学习形态。无论在孔子授课图中,还是近代私塾照片中,学生均是分开就座,自由读书,再逐一到老师面前吟诵。在古代,读书几乎凝结了最基本的或者是大多数的教学内容。

“在中国古代,每个孩子的课程设计不一样,每个孩子的课程表不一样,每个孩子的进度也不一样,因此从孔子到私塾先生,都没有面对几十人、上百人上大课的情况,因为古人认为,这样违背教育规律。”徐健顺说。

因此,传统文化中将有文化的人称为“读书人”。徐健顺强调,在当代应试教育体制下,我们已不能称自己为“读书人”了,更不能说“读大学”“读研究生”,而应该说“考大学”“考研究生”。

回归吟诵并不难

今天,越来越多的国学班在国内开办,对此徐健顺表示,

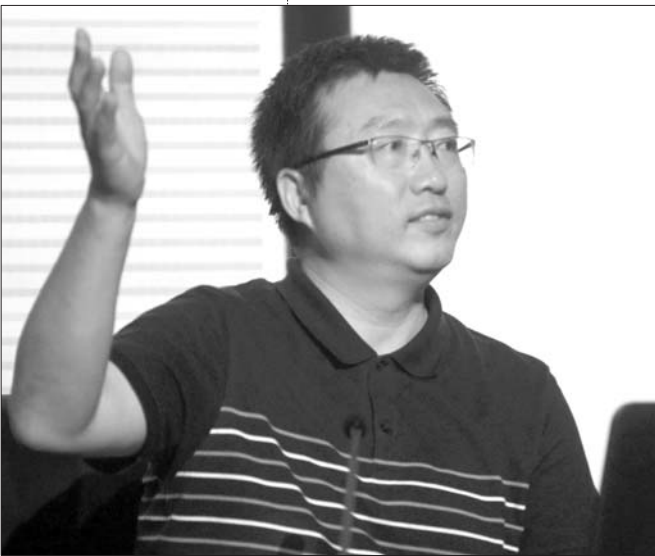
国内的吟诵“朋友圈”越来越大,吟诵正成为人们回归传统学习汉语的一条路径。

那么,像古人一样有旋律地读书学习,今天是否已经很难实现了呢?徐健顺告诉听众,世界上凡是有声调语言的民族,他们的诗歌文章都是天然可唱的。“我们的文人张口就可以吟诗,农民张口就唱山歌,自己作曲自己唱,自己伴奏,这是我们的原生态,但今天我们有多少人有这样的经历?”徐健顺说,汉语是旋律型声调语言,所以可见字就唱,这是本能。只不过,现在西方的一些教育模式压制了这个本能。

中国民族音乐学的奠基者杨荫浏曾说,由语言而吟诵,由吟诵而唱歌。而汉语本身就有四个腔调,稍加夸张就有了旋律。在这方面,即使是一首李白的《静夜思》,河南人、天津人、济南人吟诵,旋律因方言的不同竟完全不同。

简单地说,让汉语阅读重新成为有旋律的吟诵并不难,徐健顺表示,人们只需要掌握依字行腔、依义行调就相当于“入门”。

“依字行腔,这是唱法规矩,也就是把你说的话稍微调到音律上,这就是有声调语言的唱法,声调本身就是旋律。”徐健顺进一步说,“依义行调”就是根据你对这句诗的理解,决定哪个字唱得高,哪个字读得低,大家就能够还原古人的读书方式——吟诵。由此,人们也能重新拾起传统文化中“中国式”读书方式的乐趣与育人奥妙了。



6月18日,中华吟诵学会秘书长徐健顺做客齐鲁大讲坛。本报记者 王鸿光 摄

国人就对我们自己的历史有了很大的误解。

徐健顺说,杜甫笔下的“读书破万卷,下笔如有神”这句诗

山东劳动职业技术学院2017年度高层次人才招聘公告

2017年招聘高层次人才岗位简表

岗位名称	招聘人数	学历	学位	专业及相近专业名称	研究方向	其他条件要求
教师20	2	研究生	博士	机械制造及其自动化、机械电子工程、机械设计及理论、材料加工工程	材料加工工程专业研究方向	须为模具设计与制造技术
教师21	1	研究生	博士	控制科学与工程、电力电子与电力传动、控制理论与控制工程、检测技术与自动化装置、系统工程、模式识别与智能系统		
教师22	1	研究生	博士	载运工具运用工程、车辆工程		
教师23	2	研究生	博士	计算机系统结构、计算机软件与理论、计算机应用技术	软件工程、数据管理与数据挖掘、虚拟现实与环境	
教师24	1	研究生	博士	会计学、管理科学与工程、金融学		
教师25	2	本科		机械设计制造及其自动化、机械工程及自动化、机械电子工程、制造自动化与测控技术、制造工程		
教师26	2	本科		自动化、电气工程及其自动化、机电技术教育、测控技术与仪器、电气工程与自动化、计算机信息处理		
教师27	1	本科		汽车维修工程教育、汽车服务工程、车辆工程		
教师28	1	本科		焊接技术与工程		
教师29	1	本科		电子商务		

山东劳动职业技术学院(山东劳动技师学院),是山东省人力资源和社会保障厅直属的公办全日制普通高等院校,始建于1955年,是全国第一所高级技工学校,办学底蕴深厚,具有培养“专科学历+技师职业资格”高技能人才的独特优势。学院是“全国职业教育先进单位”,“国家高技能人才培养示范基地”,首批“山东省高等教育技能型特色名校”,首批“山东省技工教育特色名校”建设单位。

根据省委组织部、省人力资源和社会保障厅《关于2017年省属事业单位公开招聘工作人员有关问题的通知》要求,为进一步加强高层次人才队伍建设,结合工作需要,拟面向社会公开招聘高层次人才14名。

欢迎社会各界广荐贤才,招聘计划和简章可登陆山东省人力资源和社会保障厅,山东劳动职业技术学院官网查询,咨询电话0531-87196585。



招聘网站二维码